

Мусоргский М.П.

Млада

Сцена торга.

Мусоргский. Моп. IV. Балага З. Сувла моря
2. Марш князя иркут } Отправка из иркутской
"Млада"

Редкая книга

10428

2004 г.

М. МУСОРГСКИЙ
M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
SÄMTLICHE WERKE

Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lamm

Отрывки из неоконченной оперы Fragmente aus der unvollendeten Oper

М Л А Д А
M L A D A

ТОМ IV. ВЫПУСК 3

- 1. Сцена торга
Клавирасцуг для голосов и ф-п. в 4 руки
- 2. Марш князей и жрецов
Клавирасцуг для голосов и ф-п. в 4 руки

ТОМ VII. ВЫПУСК 1

- 3. Торжественный марш
Оркестровая партитура

ТОМ VIII. Выпуск 1

- 4. То же
Переложение для ф-п. в 4 руки П. Ламм

BAND IV. FOLGE 3

- 1. Marktszene
Für Singstimmen und Klavier zu 4 Händen
- 2. Zug der Fürsten und Priester
Für Singstimmen und Klavier zu 4 Händen

BAND VII. FOLGE 1

- 3. Feirlicher Marsch
Orchesterpartitur

BAND VIII. FOLGE 1

- 4. D-to. Übertragen für Klavier
Zu 4 Händen von P. Lamm

Deutsch von D. U s s o w

Собственность издателей
Eigentum der Verleger

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

UNIVERSAL EDITION

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ
STAATSMUSIKVERLAG R.S.F.S.R.



НОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО Р.С.Ф.С.Р.
EDITION DE MUSIQUE DE L'ETAT R.S.F.S.R.

МОСКВА, НЕГЛИННАЯ, 14. MOSCOU, NEGLINNAJA, 14

ВЕНА WIEN

1 9 3 1/I

НЬЮ-ИОРК NEW-YORK

№ 11728-5 1/2 л.

МЗ.Н. 24.1

U. E. 10112

Ц. 1 р. 25 н.

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

*) „Млада“

Сцена-торга.

„Mlada“

Marktszene.

Deutsch von D.Ussow.

Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

Умеренно [Moderato]

Primo.

Piano.

Secondo.

**) 1

2

*) Заглавие в автографе написано карандашом рукой В.В. Стасова.
Im Manuskript ist die Ueberschrift von W.W. Stassow mit Bleistift geschrieben.
Предисловие редактора см. „Марш князей и жрецов“ из оп. „Млада“

**) Цифры проставлены редактором.
Die Zahlen stammen vom Herausgeber.

2004 г.

First system of musical notation, consisting of four staves (two treble and two bass clefs). It features dynamic markings *sf*, *p*, and *f*. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor).

Second system of musical notation, consisting of four staves. It includes a measure rest marked with the number '3'. Dynamic markings *f* and *p* are present. The notation continues with similar dynamics as the first system.

Third system of musical notation, consisting of four staves. It begins with a section marked '3' and includes dynamic markings *mf*, *cresc.*, and *f*. The system concludes with a section marked 'ritard.' and a final *f* dynamic. The music features a mix of chords and melodic lines.

ЗАНАВЕС. VORHANG.
8 ritard.

ЛЕНИНГРАДСКАЯ
МУЗЫКАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА

10428 ф.

4 Tempo I

Торговцы и торговки.
Händler und Händlerinnen.

Sopr. *div. ff*
 День-ги
 Füll' die

Alti *ff*

Ten. *ff*
 Доб-ро па-не, Ра-де-гаст, — по-мо-ги нам тор-го-вать!
 O, Be-schir-mer Ra-de-gast! — Sei dem re-gen Han-del hold!

Bassi *ff*

4 Tempo I

sf

5

зла-то на-жи-вать, — день-ги, зла-то на-жи-вать!
 Truh-en uns mit Gold, — füll' die Truh-en uns mit Gold!

Доб-ро па-не, Ра-де-
 O, Be-schir-mer Ra-de-

5

ff День - ги, зля - то на - жи - вать, — день - ги,
Füll' die Truh - en uns mit Gold, — füll' die

- гас - т, — по - мо - ги нам тор - го - вать! —
- gast, — sei dem re - gen Han - del hold! —

6 Allegretto.

unis зля - то на - жи - вать! — Ра - де - гас - т! — Доб - ро па - не!
Truh - en uns mit Gold! — Ra - de - gast! — O, Be - schir - mer!

ff Ра - де - гас - т! — Доб - ро па - не!
ff Ра - де - гас - т! — O, Be - schir - mer!

6 Allegretto.

Ho - mo - ni!
Steh uns bei!

Поклоняются. *Verbeugen sich.*

Ho - mo - ni!
Steh uns bei!

sf *sf* *p*

7 Умеренно [Moderato]

Тон - ка - я есть пря - жа!
Fein - ge - wob - ne Lin - nen!

Кто хо - чет ме - ду? Есть мед и ви - но!
Wer braucht zur Hoch - zeit al - ten Wein und Met?

7 Умеренно [Moderato]

pp

8

Ой, ку-пи-те пря-жи!
Kauft euch fei-ne Lin-nen!

Тка-ны-е со-роч-ки
Hem-de mit gestick-tem

Шку-ры зве-ри-ны-е, мяг-ки-е, пу-ши-сты-е!
Fel-le und Tier-pi-che! Bä-ren-fel-le, Tier-pi-che!

8

с грец-ким у-зо-ром!
grie-chischen Mus-ter!

Пра-щи, се-ки-ры! Лу-ки и стре-лы,
Schlei-der und Bei-le! Bo-gen und Pfei-le,

sf *sf*

(отъ) (отъ)

9

Яб - лок! Я - год!
Aep - fel! Bee - ren!

во - и нам храб - рым на сла - ву и честь!
tap - fe - ren Krie - gern zum e - wi - gen Ruhm!

Хле - бов! Зе - рен!
Nüs - se! Ho - nig!

9

sf

SOLO

He хо - ди, дру - жок, к со - се - ду; есть ра - ра - шек у ме - ня.
Geh zum Nach - bar nicht, mein Mäd - chen, dich be - hezt mein Zau - ber - spruch.

10

Мно-го-ль-даты?
Willst zu viel!

Слу-да-ет те-бя ра-ра-шек, ес-ли ку-пишь у не-го.
Kau-fen-wirst du schlech-te Wa-re, wenn du nur zum Nach-bar gehst!

10

SOLO

Буд-то съешь?
Friss dich satt!

По-яо знат-ный,
Schö-ne Gür-tel,

Все по-дай!
Her-da-mit!

Все по-ем!
Will noch mehr!

11

ко - ван зла - том, в ка - мнях са - мо - цвет - ных, весь го - рит ог - ня - ми. Ой, ку - ни - тел
gold - ne Gür - tel reich verziert mit Stei - nen, wun - der - bar und fun - kelnd. Kauft euch, Frau - en!

TUTTI

По - яс зна - тный! Си - та! Си - та!
Schü - ne Gür - tel. Kör - be! Kör - be!

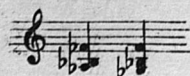
Вед - ра! Вед - ра!
Ei - mer! Ei - mer!

Круж - ки! Круж - ки!
Krü - ge! Krü - ge!

Боч - ки! Боч - ки!
Fäs - ser! Fäs - ser!

*) В автографе это место исправлено карандашом так:

Diese Stelle ist im Manuskript mit Bleistift wie folgt verändert:



12

SOLO

Кто хо - чет рыб - чудес - ных с даль - не - го мо - ря, стран пол - ноц - ных?
 Wer kauft den Fisch vom fer - nen nor - dischen Mee - re? Frisch und wohl - feil!

SOLO
 Ва - о,

12

ряг! Иволав - ном Мик - ла - гар - де ме - ча - та ко - го не най - дешь ты:
 Held! Im fer - nen Mik - la - gar - de wirst du ein sol - ches Schwert nicht fin - den:

13

ра-бо-ты фраз-ской, сталь вол-но-ю, дробит булат, разит врага на
mitschmükken Griff und schar-fer Schnei-de, es bringt dir Glück, es schlägt die Fein-de

13

sf sf

14

смерть!
tot!

Во-на! Э-ко не-видалька-ка-я твой меч! Ва-ряг од-ной се-ки-рой
Schau mal! Welchein Fund für den Nor-mannen, ein Schwert! Mit sei-ner gu-ten Streit-awt

14

sf

весь мир по - ра - бо - тит: — так что е - му тво - я иг - руш - ка,
 er - o - bert er die Welt! — Was soll ihm dei - ne schmu - ke Waf - fe?

что де - тям лишь по - те - ха! Ку - пи - те... грив - ну зо - ло - ту - ю для
 Ein wah - res Kin - der spiel - zeug! Nimm mit nach Haus für dei - ne Lieb - ste dies

Варяг. Normanne.

Да вот бе-да! Как на-роч-но... лю-бы нет.
Ja, Eins nur fehlt: ei-ne Lieb-ste hab ich nicht.

лю-бы, для сво-ей. Эх, друг!
gol-de-ne Ge-schmeid. He, Freund!

16

Лишь не было-бе-ча-ли, лю-ба най-дет-ся; сто-ит толь-ко кли-кнуть клич по на-шим же-нам,
Dem Uebel kann man hel-fen. Wähl' dir nur Ei-ne! Al-le uns-re Wei-ber sind dir gleich zu Wil-len!

16

Полабская сторона (часть хора)
Polaben (ein Teil des Chores)

17 Отсюда хор делится на две партии: Полабскую и Новгородскую.
Von hier an teilt sich der Chor in zwei Gruppen: die Polaben und die Nowgoroder.

Вишь, лисий род, каку хи - трил - ся!
Schaut, wie die Füchse sich be - neh - men!

Вишь, лисий род, каку хи - трил - ся!
Schaut, wie die Füchse sich be - neh - men!

Руси, про - дай же ну!
O, Russ, ver - kauf dein Weib!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

17

Руси, про - дай же ну!
O, Russ, ver - kauf dein Weib!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Руси, про - дай же ну!
O, Russ, ver - kauf dein Weib!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

дай же ну!
- kauf dein Weib!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха!
ha, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Стоит только кли - нуть, вмиг же на найдет - ся!
Al - le eu - re Wei - ber sind uns ja zu Wil - len!

Стоит только кли - нуть, вмиг же на найдет - ся!
Al - le eu - re Wei - ber sind uns ja zu Wil - len!

1) В автографе это место исправлено карандашом так:
Im Manuskript ist diese Stelle mit Bleistift wie folgt verändert.

2) В автографе это место исправлено карандашом так:
Im Manuskript ist diese Stelle mit Bleistift wie folgt verändert.

Coro

Primo

Secondo

18

Молчать, тюлене племя!
Schweig still, ihr Se-e-hun-de!

О-го!
Ho-ho!

Рысь,
Der Fuchs

18

быть тебе биты! Полабы не тюленя.
wird nun ge-prü-gelt! Er kennt nicht die Polaben.

быть тебе биты! Полабы не тюленя.
wird nun ge-prü-gelt! Er kennt nicht die Polaben.

19

Ли - сий твой род по - лу - чит пла - ту! Бей, бей е - го!
 Gleich wird er uns - - re Fäus - te spü - ren! Packt, packt ihn nur!

19

10428

Бей! Не ща - ди е - го! Бей! Бей!
 Hau! Er ver - dient es wohl! Hau! Hau!

Новгородская сторона (часть хора)
 Nowgoroder (ein Teil des Chores)

Кто за Нов-город Ве-ли-кий!
 Wer kann Now-go-rod be-sie-gen!

Бой, так бой! Вы - хо-ди!
 Tritt her-an! Auf zum Kampf!

Бой, так бой! Вы - хо-ди!
 Tritt her-an! Auf zum Kampf!

Разделяются на две стороны и готовятся к бою.
 Beide Seiten sind bereit den Faustkampf zu beginnen.

Кулачный бой.

Der Faustkampf.

20 Оживленно [Agitato].

21

*) В автографе хоры распределены так: Женщины (в стороне) — Сопр. 1 и 2, Альты 1 и 2; Палабская сторона — Тен. 1 и 2, Басы 1 и 2; Новгородская сторона — Тен. 1 и 2, Басы 1 и 2.
 Der Chor ist im Manuskript wie folgt geteilt: Frauen (bei Seite) — Sopr. 1 und 2, Alti 1 und 2; Polaben — Ten. 1 und 2, Bassi 1 und 2; Nowgoroder — Ten. 1 und 2, Bassi 1 und 2.

22

Musical score for measures 22-27. The score is written for four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is common time (C). The music consists of continuous eighth-note patterns in all four staves, with some melodic lines in the upper staves and accompaniment in the lower staves.

Musical score for measures 28-33. The score is written for four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is common time (C). The music continues with eighth-note patterns, showing some melodic development in the upper staves and accompaniment in the lower staves.

Musical score for measures 34-39. The score is written for four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is common time (C). The music features chords in the upper staves and eighth-note accompaniment in the lower staves. The first staff has a *ff* dynamic marking. The second staff has a *staccato* marking. The third staff has a *ff* dynamic marking.

24

25

*) Конец автографа № 402.
 Schluss des Autographs № 402.
 Ц. Е. 10112 Главлит № А-76280 Тир. 750 экз.

1-я Образцовая тип. Гиза Москва Валовая 28.
 № 11728 г.